

ПРОГРАММА ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ В МАГИСТРАТУРУ «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ»

Целью вступительного испытания является выявление уровня сформированности компетенций абитуриента в теории и практике первого иностранного языка и методики его преподавания. Установление степени владения абитуриентом тематикой в профессиональной и академической областях на иностранном и русском языках.

Данная цель реализуется путем решения следующих задач: выявления уровня владения абитуриентом иностранным языком (тестируются фонетические, лексические и грамматические навыки, речевые умения, навыки работы с научным текстом на иностранном языке). Также абитуриенту необходимо продемонстрировать знания, умения и навыки в области теории обучения восточным языкам.

Требования к базовым знаниям, умениям и навыкам абитуриента:

Абитуриент должен продемонстрировать знания, умения и навыки по теории и практике изучаемого восточного языка в рамках требований к основным компетенциям выпускника бакалавриата или специалитета:

- владеть разговорной тематикой, предусмотренной примерной учебной программой дисциплины практической языковой подготовки;
- продемонстрировать знание теории восточного языка;
- владеть разными стратегиями чтения на иностранном языке;
- уметь извлекать, оценивать, отбирать и обобщать научную информацию из источников на восточном языке;
- владеть понятийным аппаратом освоенных в рамках бакалавриата или специалитета теоретических лингвистических дисциплин;
- уметь реферировать и аннотировать письменные тексты на восточном языке.

Форма вступительного испытания и его процедура

Вступительные испытания в магистратуру Института востоковедения проводятся в комбинированной форме и состоят из письменной работы и самостоятельной работы абитуриента.

Содержание вступительного испытания

Письменная работа (60 баллов):

Задание №1: найти в тексте (Приложение 1) 5 ключевых слов (терминов) для понимания его содержания и предложить соответствующие эквиваленты на русском языке (20 баллов).

Задание №2: выполнить послетекстовые задания на контроль понимания содержания прочитанного текста (20 баллов).

Задание №3: письменно ответить на один из предлагаемых вопросов (Приложение 2) по методике преподавания восточных языков (20 баллов).

Самостоятельная работа (40 баллов):

Задание №4: Написание мотивационного эссе по теме планируемого научного исследования (40 баллов).

**Письменная часть вступительного испытания
(образцы текстов и заданий на корейском языке)**

Выберите один текст, прочтите его и выполните следующие задания:

- 1) выпишите из текста 5 ключевых слов и приведите соответствующие им эквиваленты на русском языке;
- 2) ответьте на вопросы по содержанию текста на русском языке (5 вопросов).

Текст

어떤 문법을 가르칠 것인가.

문법 교육의 목표는 자연스러운 의사소통이다. 학습자는 문법을 사용하여 상황에 맞게 그리고 자유롭게 의사소통을 할 수 있어야 한다. 따라서 교사는 학습자에게 필요한 상황에 무엇인지, 그 상황에 가장 적절한 표현이 무엇인지를 파악하여 교수해야 할 문법 항목을 선정해야 한다.

즉 단원의 주제나 그 단원에서 하게 될 과제와 관련된 문법을 뽑아야 하지만 문법이 꼭 과제의 성격과 맞아야 할 필요는 없다.

인사는 보통 초급에서 다루어지는 주제이다. 인사를 할 때는 대부분 자기소개 부분이 있고, 상대방에 대해서 묻고 대답하는 활동을 하게 된다. 자기 소개 부분에서 조사 ‘은/는’ 의 도입이 자연스럽다. ‘나는 누구입니다. 나는 어디에서 왔습니다’ 와 같은 활동을 함으로써 ‘은/는’ 의 화제 도입 기능을 자연스럽게 노출시킬 수 있다.

상대방에 대한 정보 묻기 활동을 한국어의 의문문을 만드는 ‘-습니까?, -어요?’의 형태를 노출시킬 수 있다.

상대방에 대한 정보 묻기 활동을 한국어의 의무문을 만드는 ‘-습니까?, -어요?’의 형태를 노출시킬 수 있다. ‘-어요’ 로 활용을 한다면 형태가 같지만 억양에 따라 의미가 달라짐을 학습시킬 수 있을 것이다.

인사 나누기에서 ‘-어서 반갑다’ 를 문법으로 다룰 수 있을지는 학습자의 학습 수준에 따라 다르다. ‘-어서’ 를 하나의 문법 항목으로 다룰 수도 있으나 처음 한국어를 시작하는 단계에서는 ‘-어서 반갑다’ 자체를 하나의 표현으로 교육할 수도 있을 것이다.

길을 물을 때 많이 쓰는 표현은 ‘실례지만, 죄송하지만’ 일 것이다. 여기서 ‘-지만’ 을 문법 항목으로 제시할 것인가는 앞에서도 언급했듯이 주의를 요한다. ‘-지만’ 을 문법으로 제시함으로써 길문기의 활동이 퇴색될 수 있으므로 ‘실례지만’ 을 관용 표현처럼 제시하는 것도 좋다.

교통편을 물으려면 보통 ‘서울역에 가려면 몇 번 버스를 타요?’로 하거나 ‘서울역에 가려면 몇 번 버스를 타야 해요?’, ‘서울역에 가려면 5 번 버스를 타면 돼요?’ 등의 표현을 사용할 것이다. 이 때 학습자에게 어떤 표현을 가르칠지에 따라 선택되는 문법 항목이 될 것이다.

길 안내하기의 활동을 할 경우에는 ‘어디에서 버스를 내려서 오른쪽으로 쪽 가세요’ 나 ‘가다가 큰 건물이 보이면 오른쪽으로 돌아가세요’ 등의 표현을 쓰게 된다. 그렇다면 시간적 순서를 나타내는 ‘-어서’ 나 ‘-으면’ 을 문법 항목으로 선정할 수 있게 된다.

문법 항목이 자연스럽게 쓰이는 사용 환경을 중심으로 교육함으로써 ‘요청하기, 허락하기, 제안하기, 부탁하기, 거절하기’ 등과 같은 기능과 문법 항목을 접목시킬 수 있다.

Вопросы к тексту на корейском языке:

1. Какую цель обучения грамматическим средствам общения определяет автор?
2. Какие задачи необходимо решить в процессе обучения грамматическим средствам общения?
3. Назовите критерии отбора грамматического материала, которыми руководствуется автор.
4. Каким образом автор классифицирует учебный материал?
5. Назовите основные лексико-грамматические темы на начальном этапе обучения корейскому языку, которые предлагает автор.

**Письменная часть вступительного испытания
(образцы текстов и заданий на китайском языке)**

Выберите один текст, прочтите его и выполните следующие задания:

- 1) выпишите из текста 5 ключевых слов и приведите соответствующие им эквиваленты на русском языке;
- 2) ответьте на вопросы по содержанию текста на русском языке (5 вопросов).

Текст

对外汉语教学的总教学原则

<1>以**学生为中心的原则**。首先，从教学过程上看，学生是教学这一认识过程的真正主体，是教学实践和认识活动有目的的承担者；教材（教学内容）是教学实践活动和认识活动的客体对象，是主体实现目的的必要条件和手段；教师则是作为主体实现目的过程中必要的设计者、引导者、解惑答疑者——也即助体——而存在的，本质上讲，教师的作用就是辅助主体（学生）更好地实现教学活动所要达到的目的。第二，从教和学的关系上看，“教”是为“学”服务的，“教”所要达到的目标和结果必然要由“学”体现出来。第三，从内外因上看，学生是内因，教师和其他条件都是外因，没有内因的能动作用或活动不符合主体的要求，再好的外因也起不了作用。第四，从教学原则体系上看，确立以学生为中心的原则，才可能真正做到因材施教、循序渐进、精讲多练等；才可能真正建立起平等的人际关系和民主化的课堂；也才更有利于语言学习规律和习得理论的研究。以学生为中心的基本要求应当是整个教学工作应立足学生、满足学生、适合于学生的需要；全部教学活动应调动学生、依托学生、有利于学生的发展。

<2>以**交际能力的培养为核心的原则**。这是教学原则对学科性质和特点的最高体现，该原则要求把交际能力的培养作为对外汉语教学的起点、过程和归宿来看待，并得到应有的实施。

<3>以**结构、功能、文化相结合为框架的原则**。“三结合”尤其体现了对外汉语教学跨文化教学的性质，这一性质决定了揭示语言教学中的文化特别是交际文化因素的必要性。“三结合”作为对外汉语教学的一条总原则，不仅体现了对学科教学内容的总要求，同时也昭示了对外汉语教学在可预见的未来中的走势；不仅反映了学科研究和发展的现状，也体现了在学科发展方向的理论追求。“三结合”的意思是：结构是基础，功能是目的，文化教学要为语言教学服务。但是，“三结合”目前还只是一种框架原则，更多地体现为在理论和实践上的一种追求，有待在教学实践和理论研究中进一步检验、丰富和完善。

Вопросы к тексту на китайском языке:

1. Что является объектом познавательного процесса в соответствии?
2. Какая роль отводится студенту в учебном процессе?
3. Какая роль отводится учителю в учебном процессе?
4. Какую роль в учебном процессе играют внутренние и внешние факторы?
5. Каковы основные принципы преподавания китайского языка как иностранного?

Письменная часть вступительного испытания (образцы текстов и заданий на арабском языке)

Выберите один текст, прочтите его и выполните следующие задания:

- 1) выпишите из текста 5 ключевых слов и приведите соответствующие им эквиваленты на русском языке;
- 2) ответьте на вопросы по содержанию текста на русском языке (5 вопросов).

Текст

طرق تعليم اللغة العربية للأجانب

نظرًا لجمال اللغة العربية وأهميتها ومكانتها بين اللغات، لوحظ إقبال الكثيرين من غير الناطقين بها إلى تعلمها، وذلك لأغراض عديدة، إما علمية؛ وذلك رغبة منهم في توسيع معرفتهم، وثقافتهم، ورغبة منهم في تعلم لغة جديدة، وإما لأغراض دينية؛ وذلك لدخولهم الإسلام وحاجتهم إلى تعلم العربية لأداء عباداتهم وفرائضهم بطرق صحيحة، ولأغراض أخرى كثيرة، وتتنوع طرق تعليم اللغة العربية للأجانب، ويُقصد بالطريقة: المنهج الواجب اتباعه في تعليم اللغة العربية، واختيار الطريقة المناسبة يعتمد على بيئة وظروف الطلاب المقبلين على تعلمها، فلكل طريقة إيجابيات وسلبيات، ومن طرق تعليم اللغة العربية للأجانب:

طريقة القواعد والترجمة: وهي من أولى الطرق، وهدفها الأساسي تعليمهم القواعد وتحفيظها لهم، ويقوم التعليم فيها على الترجمة القائمة بين اللغة العربية ولغة المتعلم، فتعتمد بشكل أساسي على تقوية مهارتي القراءة والكتابة، وتهميش مهارة الكلام تمامًا، وهذا من أبرز سلبياتها.

الطريقة المباشرة: تولى الطريقة المباشرة اهتمامًا كبيرًا لمهارة الكلام، على عكس الطريقة السابقة؛ حيث تربط الجملة بالموقف الذي تُقال فيه، بعيدًا عن الترجمة والقواعد، فتعتمد على استخدام تراكيب اللغة وإسقاطها على الموقف فقط، والطريقة المباشرة وإن كانت مهمة في تنمية مهارة الكلام، إلا أن تهميش باقي المهارات، واتباع أسلوب التقليد لتلك التراكيب فقط، قد يؤثر سلبًا على تعلم اللغة العربية بجوانبها كافة.

الطريقة السمعية الشفهية: تعتمد بدايةً على تعريف الطلاب على النظام الصوتي للغة العربية من خلال حاسة السمع مع بعض الترجمة، في محاولة لتسهيل بعض الصعوبات التي تعترض الطالب، وعن طريق المشاهدة يتمكن الطلاب من ممارسة مهارة الكلام بتلقائية ويسر؛ حيث تنشأ بين الطالب واللغة علاقة معنوية، فيستعمل ما يسمعه بمواقف أخرى مشابهة للمواقف التي سمعها بها سابقًا.

Вопросы к тексту на арабском языке:

1. Какие цели преследуют иностранцы в изучении арабского языка?
2. Что подразумевается под методом преподавания иностранного языка?
3. На чем основан метод грамматики-перевода в преподавании арабского языка?
4. В чем недостаток прямого метода в обучении арабскому языку?
5. Для каких категорий учащихся предпочтителен аудиолингвальный метод преподавания арабского языка?

**Письменная часть вступительного испытания
(образцы текстов и заданий на японском языке)**

Выберите один текст, прочтите его и выполните следующие задания:

- 1) выпишите из текста 5 ключевых слов и приведите соответствующие им эквиваленты на русском языке;
- 2) ответьте на вопросы по содержанию текста на русском языке (5 вопросов).

Текст

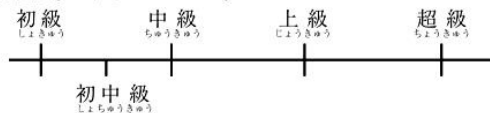
文法を楽しく!!

「に対して・について」

通信で習った項目：「は」と「が」、他動詞・自動詞、受身、やりもらい、～ている、～てある、～てくる、～ていく、～ために、～ように、～たら、～と、～て、～なくて/ないで、現象描写・判断・働きかけ

に対して・について

日本語教育で「中級レベル」と言ったとき、皆さんはどういう段階だととらえていますか。各レベルを直線的に図示すると、次のようになりますね。



「中級とは何か」についてはいろいろな考え方がありますが、私は「中級レベル」を次のようにとらえています。

- 1) 「初級」を発展、集大成する段階
- 2) 意見や考えを説明する力を養成する段階
 - 1) は「初級で詰め込まれた事柄を統合し、熟成・醗酵させ、学習者自らの発話につなげていく段階」であり、2) は「意見や考えを筋道を立てて述べるために、それに応じた文型・表現を新たに学ぶ段階」と言えるでしょう。

次の学習者Aの発話を見てください。Aは上級レベルの学生で、この発話は、日本の「食べ放題」「飲み放題」などの「〇〇放題」についてのディスカッションのクラスで行われたものです。

(1) それだったら、考える、考えるとやっぱりおもしろいんですが、かえってそういうサービスを受ける、受けてる人達はその価値観を發展できないと思います。なぜかっていうと、その、あるサービスはいくらかかるか、とか、その、もし、その乗り放題だったらいくらかかるか、でも、その、もっともっと深く考えると、その場合は、何と言うか、仕事した時間とか努力したおかげですとかそういう価値観がわからなくなってしまうと思いますので、そういう面から考えるとやっぱりちょっと・・・。

Aは「〇〇放題」というシステムに反対しています。その理由は、一定の金額でいくらでも食べられたり

飲めたりすると、人は食べられるだけ食べよう、飲めるだけ飲もうという感覚になって、それらの物自体や、それらが準備されたことに対する感謝の気持ちがなくなるのではないかと考えるからです。

しかし、Aの発話は何を言いたいのか、わかるようによくわかりません。ディスカッションの中でのことばなので、「よどみ」や「繰り返し」が入っているためにわかりにくいかもしれません。では、(1)からそれらを取り除いてみましょう。

(2) 考えるとおもしろいんですが、かえってそういうサービスを受ける人達はその価値観を發展できないと思います。なぜかっていうと、サービスはいくらかかるか、とか、乗り放題だったらいくらかかるか、もっと深く考えると、その場合は、仕事した時間とか努力したおかげだとかそういう価値観がわからなくなってしまうと思いますので、そういう面から考えるとやっぱりちょっと・・・。

- いかがですか。わかりやすくなりましたか。(2)は(1)よりわかりやすくなったような気もしますが、Aが何を言いたいのが、依然、的確には伝わってきません。(3)はAの発話を私自身が訂正したものです。

(3) 〇〇放題のサービスを受ける人達は、価値というものに対する考え方を深めることができな~~い~~と思います。〇〇放題の場合は、あるサービスに対していくらかかるのか、たとえば、仕事した時間とか努力した結果などに対する価値というもの~~が~~わからなくな~~って~~しま~~い~~やすいので、そういう面から考えると〇〇放題というの~~は~~やっぱり問題だ~~と~~思います。

いかがですか。少しわかりやすくなったのではありませんか。(3)は(1)(2)と比べていくつかの点で異なっています。下線を引いたように、「～というもの」

Вопросы к тексту на японском языке:

1. Назовите критерии отбора лексического материала, которыми руководствуется автор.
2. Какую цель для введения лексики ставит автор в данной статье?
3. Какие дидактические принципы лежат в основе обучения лексике на японском языке (на примере данной статьи)?
4. Какие упражнения для обучения лексике японского языка предлагает автор в данной статье?
5. На какой уровень владения японским языком рассчитаны упражнения, предлагаемые в данной статье?

Вопросы по методике преподавания восточных языков:

1. Методика обучения восточным языкам как наука. Связь методики с другими науками.
2. Психолингвистические характеристики различных видов речевой деятельности, умения и этапы формирования умений.
3. Психолингвистическая характеристика навыков, формируемых у учащихся, этапы формирования навыков.
4. Обучение произносительной стороне речи на разных этапах обучения восточному языку, содержание обучения фонетике. Методическая типология звуков. Этапы формирования фонетических навыков, комплекс упражнений.
6. Лингвopsихологическая характеристика грамматических навыков. Сопоставительная характеристика грамматической системы китайского/японского/арабского и русского языков. Этапы формирования грамматических навыков, комплекс упражнений.
7. Лингвopsихологическая характеристика лексических навыков. Характеристика активного, пассивного, потенциального словарей. Этапы формирования лексических навыков, комплекс упражнений.
8. Лингвopsихологическая характеристика аудирования как вида речевой деятельности. Трудности аудирования. Этапы формирования аудитивных умений, комплекс упражнений.
9. Лингвopsихологическая характеристика монологической речи. Последовательность обучения монологической речи в средней школе, типы и виды упражнений. Трудности обучения монологической речи.
10. Лингвopsихологическая характеристика диалогической речи. Последовательность обучения диалогической речи в средней школе, типы и виды упражнений. Трудности обучения диалогической речи.
11. Методика обучения чтению как виду речевой деятельности. Классификация видов чтения в методике обучения иностранным языкам.
12. Методика обучения чтению как виду речевой деятельности. Критерии отбора текстов для чтения для разных этапов обучения.
13. Виды, формы и функции контроля в обучении иностранным языкам. Виды тестовых заданий и требования к ним.
14. Урок иностранного языка: требования, цели и виды планирования, специфика на разных этапах обучения.
15. Мотивация как компонент учебной деятельности. Виды мотивации, пути и способы формирования коммуникативной мотивации в овладении иностранным языком.
16. Этапы формирования лексических навыков. Способы семантизации лексического материала. Упражнения для формирования экспрессивных и рецептивных лексических навыков.
17. Методика формирования грамматических навыков в обучении китайскому/японскому/арабскому языку. Пути и способы введения грамматического материала, его тренировки и активизации. Комплекс упражнений.
18. Цели обучения иностранным языкам. Программные требования к уровню сформированности коммуникативной компетенции.
19. Содержание обучения иностранному языку в средней школе. Компоненты содержания обучения.
20. Характеристика упражнений в процессе обучения иностранным языкам. Основные виды и типы упражнений. Система упражнений.
21. Психолингвистическая характеристика навыков, роль навыков в формировании

умений в различных видах речевой деятельности.

22. Лингвистические основы обучения. Проблема интерференции в обучении иностранному языку. Единицы языка и речи. Речевой образец как единица речи.

23. Методические принципы обучения иностранным языкам, их реализация.

24. Реализация дидактических принципов обучения в процессе обучения иностранному языку.

25. Обучение письму и письменной речи в средней школе.

Рекомендуемая литература по теории обучения иностранным языкам:

Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: Изд-во ИКАР, 2010.

Ариян М. А. Педагогические технологии обучения иностранным языкам в школе. – М.: ФЛИНТА, 2016.

Баграмова Н. В. Лингводидактические основы обучения второму иностранному языку. – СПб: Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2005.

Гальскова Н. Д., Василевич А. П., Акимова Н. В. Методика обучения иностранным языкам. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2017.

Гальскова Н. Д., Гез Н. И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. 6-е изд.; стер. – М.: Академия, 2009.

Гез Н. И., Фролова Г. М. История зарубежной методики преподавания иностранных языков: учеб. пособие. – М.: Издательский центр «Академия», 2008.

Гез Н. И., Ляховицкий М. В., Миролюбов А. А. Методика обучения иностранным языкам в средней школе. – М.: Высшая школа, 1982.

Залевская А. А. Введение в психолингвистику. – М.: РГГУ, 2007. [или другое издание]

Колесникова И. Л., Долгина О. А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. – М.: Дрофа, 2008.

Коньшева А. В. Игровой метод в обучении иностранному языку. – СПб.: КАРО, 2008.

Коньшева А. В. Контроль результатов обучения иностранному языку. – СПб.: КАРО, 2005.

Коряковцева Н. Ф. Теория обучения иностранным языкам. Продуктивные образовательные технологии. – М.: Академия, 2010.

Маслыко Е. А., Бабинская П. К., Будько А. Ф., Петрова С. И. Настольная книга преподавателя иностранного языка. Справочное пособие. – Мн.: Вышэйшая школа, 2004.

Никитенко З. Н. Методика овладения иностранным языком на начальной ступени школьного образования. – М.: Изд-во Прометей, 2013.

Пассов Е. И., Кузовлева Н. Е. Урок иностранного языка. – Ростов-на-Дону: Феникс, Москва: ГЛОССА-ПРЕСС, 2010.

Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. – М., 1991.

- Пассов Е. И. Методика как теория и технология иноязычного образования. - Кн. 1. – Елец: ЕГУ им. И.А. Бунина, 2010.
- Пассов Е. И., Кибирева Л. В., Колларова Э. Концепция коммуникативного иноязычного образования. – СПб.: Златоуст, 2007.
- Педагогические технологии. – 2-е изд., испр. и доп. Учебное пособие для академического бакалавриата / Факторович А.А. – М.: Юрайт, 2016.
- Примерные программы по учебным предметам. Иностранный язык. 5-9 классы. Серия: Стандарты второго поколения. – М.: Просвещение, 2012.
- Рогова Г. В., Верещагина И. Н. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в общеобразовательных учреждениях. – М.: Просвещение, 1998.
- Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам. Практикум к базовому курсу. – М.: АСТ, Астрель, 2008.
- Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам. Продвинутый курс. – М.: АСТ, Астрель, 2010.
- Соловова Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс. – М.: АСТ, Астрель, Полиграфиздат, 2010.
- Сысоев П. В., Евстегнеев М. Н. Методика обучения иностранному языку с использованием новых информационно-коммуникационных Интернет-технологий. – М.: Феникс, 2010.
- Трубицина О. И. Методика обучения иностранному языку. Учебник и практикум для академического бакалавриата / Трубицина О.И. - Отв. ред. – М.: Юрайт, 2016.
- Шатилов С. Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе. – М.: Просвещение, 1986.

Приложение 3

Требования к мотивационному эссе:

Во второй части экзамена абитуриенту предлагается написать мотивационное эссе на изучаемом восточном языке по определенному плану:

- сведения об образовании абитуриента, в том числе уровне владения им иностранным языком;
- сведения о достижениях в профессиональной области с размещением ссылок на публикации;
- аргументация выбора программы обучения по педагогическому направлению подготовки магистра;
- сведения об области академических интересов: (1) тематика, и результаты ВКР бакалавра, с обязательным указанием, на каком материале проводилось исследование; (2) направление планируемой научно-исследовательской работы в магистратуре. В случае отсутствия у абитуриента базового профильного образования на ступени бакалавриата, обязательны сведения о путях его самообразования в области лингводидактики.

Мотивационное эссе должно быть объёмом до 2 000 знаков печатного текста формата А4. Рекомендуется предоставить работу в печатном виде (размер шрифта 13) с указанием фамилии, имени и отчества абитуриента. Эссе, подготовленное абитуриентом заранее, размещается в соответствующем разделе письменной работы онлайн.